



Hebelzug 200036000 200036001 200036002

DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)
EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)
FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)
ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También válido para diseños especiales)
IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)
NL - Originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)
HU - Fordított üzemeltetési útmutató (a speciális kivitelre is érvényes)
RO - Instrucțiuni de utilizare (sunt valabile și pentru versiunile speciale)
SK - Originálna prevádzková príručka (platná aj pre špeciálne vybavenia)
TR - Orijinal Kullanım Kılavuzu (özel tipler için de geçerlidir)
PL - Instrukcja obsługi tłumaczona z języka niemieckiego (dotyczy także wersji specjalnych)

EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)

INSPECTION BEFORE STARTING WORK

Before starting work, inspect the unit including the suspension, equipment and supporting structure for visual defects, e.g. deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks. In addition also test the brake and check that the hoist and the load are correctly attached.

Checking the brake function

Before starting work, always check operation of the brake. To do this, lift, pull or tension and lower or release a load over a short distance with the unit. When the hand lever is released, the load must be held in any position. This check is intended to ensure that even at temperatures below 0°C, the brake disks are not frozen. Repeat if at all needed, twice before starting further work.

ATTENTION: If the brake does not function properly, the unit must be immediately taken out of service and the manufacturer must be contacted!

Inspection of the attachment point

The attachment point for the hoist must be selected so that the supporting structure to which it is to be fitted has sufficient stability and to ensure that the expected forces can be safely absorbed.
The unit must align freely also under load in order to avoid impermissible additional loads.
The selection and calculation of the appropriate supporting structure are the responsibility of the operating company.

Inspection of the chain load

Inspect the load chain for sufficient lubrication and check for external defects, deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks.

Inspection of the chain stop

The chain stop must always be fitted to the loose chain end. There must be no wear or incorrect alignment.

Inspection of the top hook and load hook

The top resp. load hooks must be checked for cracks, deformations, damage, wear and corrosion marks. The safety latch must move freely and be fully functioning.

Inspection of chain rewinding in the bottom block

All units with two or more chain falls must be checked before initial operation to ensure that the load chain is not twisted or kinked. The chains of hoists with two or more falls must be rewound in the same direction.
When replacing the chain, make sure that the chain is rewound correctly. The chain weld must face upwards.
Only if it load chains which have been approved by the manufacturer. Non-compliance with this specification will render the legal warranty or guarantee void with immediate effect.

Function check

Before start-up, check that the chain drive is working in the unloaded condition.

OPERATION

Installation, service, operation

Operators delegated to install, service or independently operate the hoist must have had suitable training and be competent. Operators are to be specifically nominated by the company and must be familiar with all relevant safety regulations of the country of use.

Releasing the chain

Turn pawl not lever to neutral (central) position. The chain can now be pulled in both directions and the load chain fall will be equally tensioned.

ATTENTION: The minimum load to engage the automatic brake lies between 30 and 45 kg

Lifting the load

Turn pawl not lever to the lifting position "1" and lock it.

Operate hand lever with a pumping action. If work is stopped while the hoist is under load, the pawl not lever must remain in the lifting position "1".

Lowering the load

Turn pawl not lever to the lowering position "1" and lock it.

Operate hand lever with a pumping action. If work is stopped while the hoist is under load, the pawl not lever must remain in the lowering position "1".

Brake jamming

If a hoist, which is under load, is suddenly relieved of load pressure, e.g. by lifting off the load or when pulling down loads, and lowering has been initiated first, the brake will remain locked. The brake will also lock if the load hook with the bottom block is pulled too tightly against the housing.

Releasing the jammed brake

Turn pawl not lever to the lowering position "1" and operate hand lever with a vigorous stroke. If the brake is jammed on extremely tight, it can be released by striking the hoist lever.

INSPECTION, SERVICE & REPAIR

According to national and international accident prevention and safety regulations holding equipment must be inspected.

- in accordance with the risk assessment of the operating company

- prior to initial operation
- before the unit is put into service again following a shut down
- after substantial changes
- however, at least once per year, by a competent person.

ATTENTION: Actual operating conditions (e.g. operation in galvanizing facilities) can dictate shorter inspection intervals.

Repair work may only be carried out by a specialist workshop that uses original Yale spares. The inspection (mainly consisting of a visual inspection and a function check) must determine that all safety devices are complete and fully operational and cover the condition of the unit, suspension, equipment and supporting structure with regard to damage, wear, corrosion or any other alterations.
Initial operation and recurring inspections must be documented.
If required, the results of inspections and appropriate repairs to be verified. If the hoist (from 11 lifting weight) is fitted on or in a trolley and if the hoist is used to move a load in one or several directions, the trolley must be inspected. It is considered to be a crane and the further inspections must be carried out, as required.
Paint damage should be touched up in order to avoid corrosion. All joints and sliding surfaces should be slightly greased. In the case of heavy contamination, the unit must be cleaned.
The unit must be given a general overhaul after 10 years, at the latest.
In particular, check the dimensions of the load chain, the load hook and the top hook.

ATTENTION: After the replacement of components, a subsequent inspection by a competent person is obligatory!

Inspection of the chain (acc. to DIN 685-6)

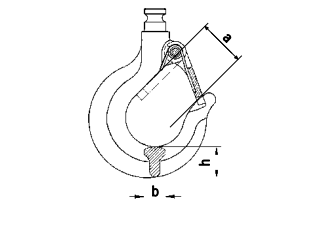
Load chains must be inspected for mechanical damage at annual intervals, however after 50 operating hours, at the latest. Inspect the load chain for sufficient lubrication and check for external defects, deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks. Round-section steel chains must be replaced when the original nominal thickness 'd' on the chain link with the worst wear has been reduced by more than 10% or when the chain has elongated over one pitch 'p' by 5% or over 11 pitches (11 x p) by 3%. Nominal dimensions and wear limits are shown in table 2. If one of the limit values is reached, the load chain must be replaced.



d = Nennstärke der Kette / Nominal thickness of chain
p = Abstand der Kettenglieder / Pitch

$$d_{\text{min}} = d - \Delta d \leq 0,9 \cdot d$$

$$\Delta d = \frac{p}{2} \cdot \frac{\Delta l}{l}$$



Hoistname / Hoek dimension / Dimension de crochets	750	1000	3000	6000
Hoistname / Hoek opening				
Dimension de crochets	37,4	43,8	60,8	67,2
Hoist name / Hoek width				
Largeur de crochets	15,2	19,0	25,7	29,4
Hoist name / Hoek height				
Hauteur de crochets	22,0	26,0	30,0	40,0
	20,0	25,0	30,0	35,0

Prüfung der Bremse

Bei Auffälligkeiten (z.B. defekten Funktionshebeln) ist sofort mit dem Hersteller Rücksprache zu halten. Alle Bauteile der Bremse sind vor Verschleiß, Beschädigungen, Verformungen durch Überhitzung und Funktion hin zu überprüfen.
Funktionshebeln unbedingt frei von Fett, Öl, Wasser und Schmutz halten. Die Verklebung der Funktionshebel ist zu überprüfen.

Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, die Original Yale Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden. Nach einer erfolgten Reparatur sowie nach längerer Standzeit ist das Hebezeug vor der Wiederanbetriebnahme erneut zu prüfen.

Die Prüfungen sind vom Betreiber zu veranlassen.

TRANSPORT, LAGERUNG, AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSGUNG

Beim Transport des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:

- Gerät nicht stützen oder werfen, immer vorsichtig absetzen.
- Die Lastkette ist so zu transportieren, dass sie sich nicht verformen kann und sich keine Schrauben lösen können.
- Geeignete Transportmittel verwenden. Diese richten sich nach den örtlichen Gegebenheiten.

Bei der Lagerung oder der vorübergehenden Außerbetriebnahme des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:
- Das Gerät an einem sauberen und trockenen Ort lagern.
- Das Gerät (inkl. aller Bauteile vor Verschmutzung, Feuchtigkeit und Schäden durch eine geeignete Abdeckung schützen.
- Haken von Korrosion schützen.
- Die Kette ist mit einem leichten Schmierfett zu überziehen.

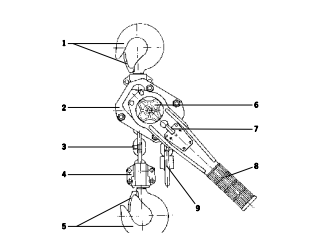
ACHTUNG: Es ist einer derartige Sorge zu vermeiden, dass kein Schmierfett in den Bremsen gelangt. Ein Versagen der Bremse kann die Folge sein.

- Bei den Temperaturen unter 0°C die Bremsenhebel verschieben können, sollte das Gerät mit geschlossener Bremse gelagert werden. Hierzu den Umschalthebel auf Heben (1) stellen und mit dem Handhebel bei gleichzeitigen Festhalten des Lastarings pumpen.
- Soll das Gerät nach der Außerbetriebnahme wieder zum Einsatz kommen, ist es zuvor einer erneuten Prüfung durch eine befähigte Person zu unterziehen.

Entsorgung

Nach Außerbetriebnahme sind die Teile des Gerätes entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Wiederverwertung zu entsorgen bzw. zu entsorgen.

Bezeichnung	Symbol
1 Tragkette mit Sicherheitshebel	1 Hebel mit Safety lock
2 Gehäuse	2 Cover
3 Lastkette	3 Chain of hoist
4 Unterflurkette	4 Bottom chain
5 Lasthaken mit Sicherheitshebel	5 Load hook with safety lock
6 Handhebel	6 Hand lever
7 Schachtel	7 Load lever
8 Handhebel	8 Hand lever
9 Kettenabschnitt	9 Chain stop



INCORRECT OPERATION

Do not correct.

Do not exceed the rated load capacity (WLL) of the unit and/or the suspension and the supporting structure.
The unit must not be used for pulling free fixed loads. It is also prohibited to allow loads to drop when the chain is in a slack condition (danger of chain breakage).
Remove or correct labels (e.g. by adhesive labels), warning information signs or the identity plate is prohibited.

When transporting loads ensure that the load does not swing or come into contact with other objects.

The load must not be moved into areas which are not visible to the operator. If necessary, he must ensure he is given help.
Driving the unit with a motor is not allowed.

The lever must not be extended. Only original hand levers must be used.
The unit must never be operated with more than the power of a person.
Welding on hook and load chain is strictly forbidden. The load chain must never be used as a ground connection during welding.

Side pull, i.e. side loading of either the housing or the bottom block is forbidden.
The load chain must not be used as a chain sling.

A unit changed without consulting the manufacturer must not be used.

Do not use the hoist for the transportation of people.
Do not load the load chain or correct it by using pins, bolts, screwdrivers or similar. Do not repair load chains installed in the hoist.

Removing the safety latches from top and/or load hooks is forbidden.
Never attach the load to the top of the hook. The lifting tackle must always be seated in the saddle of the hook.

Do not use the chain stop as an operational limit device.
Turning of loads under normal operating conditions is not allowed, as the bottom blocks of the hoists are not designed for this purpose. If loads must be turned in normal operation, an anti-twist swivel must be used or the manufacturer must be consulted.

Only one load lifting attachment may be suspended in the load hook.
Never reach into moving parts.

Do not allow the unit to fall from a large height. Always place it properly on the ground. The unit must not be used in potentially explosive atmospheres (special models on request).

ASSEMBLY

Inspection of the attachment point

The attachment point for the hoist must be selected so that the supporting structure to which it is to be fitted has sufficient stability and to ensure that the expected forces can be safely absorbed.
The unit must align freely also under load in order to avoid impermissible additional loads.

The selection and calculation of the appropriate supporting structure are the responsibility of the operating company.

INSPECTION BEFORE INITIAL OPERATION

Prior to initial operation, before it is put into operation again and after substantial changes, the product including the supporting structure must be inspected by a competent person.
The inspection mainly consists of a visual inspection and a function check. These inspections are intended to establish that the hoist is in a safe condition, has been set up appropriately and is ready for operation and that any defects or damage are detected and eliminated, as required.

"Competent persons" may be, for example, the maintenance engineers of the manufacturer or of the supplier. However, the company may also assign performance of the inspection to its own appropriately trained specialist personnel.

Before putting the unit into operation, check functioning of the chain drive in unloaded condition.

Nordwesthandel und Vertriebsgesellschaften / Nordwest sales and user behaviour

Voitures manœuvrées et Véhicules d'usage

NIE 8	Niedrighuber / Short link chain / Chaine à maillon / Short link chain / Chaine à maillon	[mm]	750	1000	2000	3000
			45.16	61.34	100.30	100.30
Châssis / Only / Only	[mm]	T	T	T	T	T
Niedrighuber / Short link chain / Chaine à maillon / Short link chain / Chaine à maillon	[mm]	L _{min}	6,0	8,0	10,0	10,0
			8,4	7,2	9,0	9,0
Taktung / Pitch / Pitch	[mm]	L _{max}	180,0	260,0	300,0	300,0
			180,0	260,0	300,0	300,0
Hubhöhe / Length / Length	[mm]	L _{min}	100,0	240,0	300,0	300,0
			100,0	240,0	300,0	300,0

Inspection of the brake
Immediately contact the manufacturer, if irregularities are found (e.g. defective friction discs). All components of the brake must be checked for wear, damage, discoloration caused by overheating and for functioning.
Friction discs must always be kept free from grease, oil, water or dirt. Check the bonding of the friction discs.

Repairs may only be carried out by authorized specialist workshops that use original Yale spare parts.
After repairs have been carried out and after extended periods of non-use, the hoist must be inspected again before it is put into service again.

The inspections have to be initiated by the operating company.

FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)

INTRODUCTION

Les produits Nordwest Handel AG ont été conçus conformément aux normes techniques de pointe et généralement reconnues. Malgré tout, l'utilisation de ces produits peut entraîner un accident grave ou la mort de l'utilisateur ou des tiers ou encore des dommages pour le palan ou d'autres biens.
La société propriétaire est chargée de la formation appropriée et professionnelle des opérateurs. À cette fin, tous les opérateurs doivent lire ces instructions d'utilisation soigneusement avant l'utilisation. Les instructions visent à familiariser l'opérateur avec le produit et lui permettre de l'utiliser dans toute la mesure de ses capacités. Le manuel d'instructions contient des renseignements importants sur la façon d'utiliser le produit d'une manière sûre, économique et correcte. Appliquez strictement à ces instructions afin d'éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et les périodes d'indisponibilité et d'augmenter la fiabilité et la durée de vie du produit. Le manuel d'instruction doit toujours être disponible à l'endroit où le produit est utilisé. Mise à jour du mode d'emploi et les règles de prévention des accidents valables pour le pays et la zone où le produit est utilisé, le règlement communautaire reconnu pour un travail professionnel et sur site doivent être respectés. Le personnel responsable de l'utilisation, de l'entretien et de la réparation du produit doit lire, comprendre et suivre le manuel d'instructions. Les mesures de protection indiquées ne fournissent la sécurité nécessaire que si le produit est utilisé conformément aux instructions et si toutes les précautions sont prises. La société propriétaire s'engage à assurer un fonctionnement sûr et sans problème du produit.

UTILISATION CORRECTE

L'appareil est destiné au levage, la descente, la traction ainsi que la mise en tension de câbles.
L'appareil est utilisable pour l'arrimage de charges sur des camions, etc, sur route ou sur rail EN 12195. La force de tension STT et la force manuelle SHF, qui sont indiquées sur la plaque d'identification, doivent être prises en compte (→ Tab. 1).

ATTENTION: L'appareil doit être utilisé seulement dans une situation où la capacité de charge de l'appareil et/ou de la structure portante change selon la position de la charge.

Toute utilisation différente ou hors des limites est considérée comme incorrecte. Colson, l'importateur industriel Products GmbH n'accepte aucune responsabilité pour les dommages résultant de cette utilisation. Le risque est seulement pris par l'utilisateur de la société propriétaire.
La capacité de charge indiquée sur l'appareil est le maximum de charge (WLL) qui peut être tiré.

Si le tirail ou tout autre moyen pour baisser des charges fréquemment de grande hauteur ou en opération intensive, d'abord consulter le fabricant pour obtenir des conseils sur une utilisation supplémentaire.
Le crochet de suspension ainsi que le crochet de charge doivent être alignés avec le centre de gravité de la charge (S) quand la charge est soulevée, afin d'éviter tout balancement inattendu de celle-ci durant la manœuvre.
La sélection et le calcul de la structure de support appropriée sont la responsabilité de la société propriétaire.
Le point d'ancrage ainsi que la structure support doivent être dimensionnés en fonction des charges maximum envisagées et de la charge de suspension.
L'utilisateur doit s'assurer que le tirail est suspendu d'une manière qui assure un fonctionnement sans danger pour lui-même ou pour d'autres membres du personnel du palan lui-même, des éléments de suspension ou de la charge.
L'utilisateur ne peut commencer à déplacer la charge qu'après avoir attaché correctement, et qu'aucune personne ne se trouve dans la zone de danger.
Personne ne doit se trouver ou passer sous une charge suspendue.
Une charge levée ou frotte ne doit pas être laissée sans surveillance ou rester levée ou fixée pour une longue période.
Le palan peut être utilisé dans une température ambiante entre -10 ° et + 50 ° C. Consulter le fabricant dans le cas de conditions de travail extrêmes.

ATTENTION: Avant l'emploi à des températures ambiantes de moins de 0 ° C, vérifier que les freins ne soient pas gelés ou soulevés et ne abaissent une petite charge 2 - 3 fois.

Avant l'installation du palan dans des atmosphères particulières (forte humidité, saleté, poussière, alcaline) ou de la manipulation de marchandises dangereuses (p. ex. fondus, métaux radioactifs, produits chimiques), il est recommandé de prendre des précautions. Pour accrocher une charge, suivez ces accessoires de levage approuvés et certifiés conformément aux instructions.
L'utilisation incorrecte implique la conformité avec le mode d'emploi et les instructions d'entretien.
Si l'un des défauts fonctionnels ou hors de fonctionnement apparaît, cesser d'utiliser le palan immédiatement.

UTILISATION INCORRECTE

(liste incomplète)
Ne pas dépasser la capacité de charge nominale (CMU) de l'appareil et/ou des moyens de suspension et de la structure de support.
L'appareil ne doit pas servir à déloger des charges accrochées. Il est également interdit de laisser tomber des charges quand la chaîne n'est pas tendue (risque de rupture de la chaîne).
Il est interdit d'utiliser des étiquettes (par exemple par des auto-collants), les étiquettes d'avertissement ou la plaque d'identification.
Non du transport d'une charge d'assurance que celle-ci ne balance pas ou qu'elle n'entre pas en contact avec d'autres objets.
La charge ne doit pas être déplacée dans des zones qui ne sont pas visibles par l'opérateur. Si nécessaire, il doit se faire assister.
Il n'est pas autorisé de modifier l'appareil.
Les leviers de manœuvre ne doivent pas être réglés.

L'appareil de doit jamais être utilisé avec plus de puissance que celle d'une personne.
Il est strictement interdit de faire des soudures sur le crochet et la chaîne de charge. La chaîne de charge ne doit jamais être utilisée comme connexion à la terre durant le soudage.
Il est interdit d'appliquer des forces latérales sur le carter ou la moule de charge.
La chaîne de charge ne doit pas être utilisée comme diaphragme.
Un appareil mobile sans avoir consulté le fabricant ne doit pas être utilisé.
Ne jamais utiliser le palan pour le transport de personnes.
Ne pas faire de nœuds dans la chaîne de charge ou la connecter à l'aide de chevilles, boucles, tournois ou similaires. Ne pas réparer les châssis initiales dans le levage.
Il est interdit d'enlever les liques de sécurité des crochets de suspension et de charge.
Ne jamais attacher la charge sur la poignée du crochet. L'accès de levage doit toujours être positionné dans le fond du croc.
N'utiliser pas l'arrêt de chaîne comme dispositif de fin de course.
Il n'est pas autorisé de tourner des charges dans des conditions normales d'utilisation car les moules de charge ne sont pas conçus pour. Si des charges doivent être tournées lors d'opérations habituelles, un arrêt à émission doit être utilisé ou le fabricant doit être consulté.
Ne jamais laisser tomber l'appareil de grande hauteur. Toujours le placer correctement sur le sol.
L'appareil ne doit pas être utilisé en atmosphère potentiellement explosive (modèles spéciaux sur demande).

MONTAGE

Inspection du point d'ancrage

Le point d'ancrage du palan doit être sélectionné de telle manière que la structure de support fournisse une stabilité suffisante et que les forces prévues puissent être absorbées en toute sécurité.

L'appareil doit pouvoir s'aligner librement sous l'angle d'inclinaison de la charge supplémentaire inacceptable.
La sélection et le calcul de la structure de support appropriée sont sous la responsabilité de la société propriétaire.

Maintenance of the load chain

In most cases, chain wear in the link points is caused by insufficient care of the chain. In order to ensure optimal lubrication of the link contact points, lubricate the chain at regular intervals according to the application with creep-type lubricant (e.g. gear oil). A dry film lubricant, e.g. FTFE spray, should be used in environments where abrasives like sand, dust, etc. occur. The service life of the load chain can be increased by careful lubrication to 20 - 30 times compared with a chain that is not serviced.

When lubricating the chain, make sure the chain is in a no-load condition so that the oil can reach the contact points of the chain links which are subject to wear. Chain link parts contacting each other must always be coated with lubricant, otherwise increased wear on the chain results.

- It is not sufficient to lubricate the chains on the outside as this does not ensure that a lubricant film can build up in the contact points.
- With a constant lifting path of the chain, the change-over area from lifting to lowering movement must be checked in particular.
- Make sure that a chain is lubricated over its entire length, also including the part between the chain and the bottom block.
- Clean dry chains with petroleum or a similar cleaning agent, never heat the chain.
- When lubricating the chain, also check the chain for wear.

ATTENTION: It must be ensured that no lubricant can penetrate into the brake mechanism. This may result in failure of the brake.

Replacing the load chain

The load chain must be replaced by a new chain of the same dimensions and quality in the event of visible damage or deformations, however, when the discarding status has been reached, at the latest. A load chain is to be discarded must only be replaced by an authorized specialist workshop. Only fit load chains which have been approved by the manufacturer. Non-compliance with this specification will render the legal warranty or replacement void with immediate effect.

NOTE: Replacement of a load chain must be documented!

Hoist with single fall

- Only pull in the new chain in no-load condition.
- An open load chain link is required as a tool. It can be obtained by using an abrasive wheel to cut a section from an existing link with the same dimension. The length of the cut section must at least correspond to the thickness of the link.
- Remove load hook from the old load chain and suspend open load chain link in the loose end of the load chain.
- Suspend the new, lubricated load chain also in the open link and pull it through the hoist unit (turn hand wheel clockwise).
- Do not fit a twisted chain. The welds must face forwards from the chain wheel.
- When the old load chain has passed through the hoist unit it can be detached together with the open chain link and the load hook can be fitted in the new load chain just pulled in.
- Detach the chain stop from the loose end of the old, replaced load chain and fit it to the loose end of the new load chain just pulled in.

ATTENTION: The chain stop must always be fitted to the loose end of the chain (ideally).

Hoist with several falls

ATTENTION: Only pull in the new chain when the bottom block is unloaded, otherwise the bottom block may drop when the load chain is detached. Danger of injury!

- An open load chain link is required as a tool. It can be obtained by using an abrasive wheel to cut a section from an existing link with the same dimension. The length of the cut section must at least correspond to the thickness of the link.
- Detach the load-fall end of the load chain from the housing of the hoist unit or the bottom block (depending on model).
- Suspend prepared, open load chain link in the now free load chain end.
- Suspend the new, lubricated load chain also in the open link and pull it through the bottom block and the hoist unit (turn hand wheel clockwise).
- Do not fit a twisted chain. The welds must face forwards from the chain wheel.
- When the old load chain has passed through the hoist unit it can be detached together with the open chain link.
- Fit the load-fall end of the new load chain on the housing/frame or on the bottom block (depending on model) of the hoist.
- Attach the chain stop to the loose end of the new load chain.

ATTENTION: The loose end of the idle fall must always be fitted to the chain stop (Fig. 1).

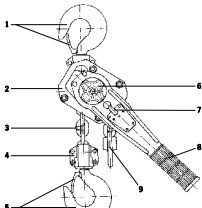
Inspection of the load hook and top hook
Inspect the hook for deformation, damage, surface cracks, wear and signs of corrosion, as required, but at least once a year. Actual operating conditions may also dictate shorter inspection intervals.
Hooks that do not fulfil all requirements must be replaced immediately. Welding on hooks, e.g. to compensate for wear or damage is not permissible. Top and/or load hooks must be replaced when the mouth of the hook has opened more than 10% or when the nominal dimensions have reduced by 5% as a result of wear. Nominal dimensions and wear limits are shown in table 3. If a limit value is reached, replace the components.



Nordwesthandel / Hook dimensions / Dimensions of crochets

NIE 8	Niedrighuber / Hook opening	[mm]	750	1000	2000	3000
			45.16	61.34	100.30	100.30
Hubhöhe / Height	[mm]	L _{min}	10,0	20,0	27,0	31,0
			18,0	15,0	18,0	24,0
Hubhöhe / Hook height	[mm]	L _{max}	22,0	24,0	24,0	24,0
			20,0	20,0	20,0	20,0

Beschreibung	Description	Description
1. Top hook with safety latch	1. Top hook with safety latch	1. Crochet de suspension, fermé et sécurisé
2. Hoisting	2. Hoisting	2. Crochet
3. Load chain	3. Load chain	3. Chaîne de charge
4. Bottom block	4. Bottom block	4. Moule
5. Load hook with safety latch	5. Load hook with safety latch	5. Crochet de charge, fermé et sécurisé
6. Hand wheel	6. Hand wheel	6. Levier de manœuvre
7. Hand stop	7. Hand stop	7. Arrêt de chaîne



NIE 8	Niedrighuber / Capacity / Capacité	[kg]	750	1000	2000	3000
			45.16	61.34	100.30	100.30
Hubhöhe / Height / Hauteur	[mm]	L _{min}	10,0	20,0	27,0	31,0
			18,0	15,0	18,0	24,0
Hubhöhe / Height / Hauteur	[mm]	L _{max}	22,0	24,0	24,0	24,0
			20,0	20,0	20,0	20,0
Hubhöhe / Height / Hauteur	[mm]	L _{min}	10,0	20,0	27,0	31,0
			18,0	15,0	18,0	24,0
Hubhöhe / Height / Hauteur	[mm]	L _{max}	22,0	24,0	24,0	24,0
			20,0	20,0	20,0	20,0

ES - Instrucciones de Servicio Traducida
(También válido para diseños especiales)

INTRODUCCIÓN

Los productos de Nordwest Handel AG han sido fabricados de acuerdo con los estándares de Ingeniería más avanzados; empergo, un manejo incorrecto de los productos puede originar peligro de muerte o de lesiones en los miembros en el usuario o a terceros personas así como dañar el polipasto o otra propiedad. La empresa usuaria es responsable de la instrucción especializada y profesional del personal usuario. Para este propósito, todos los operadores deben leer detenidamente estas instrucciones de funcionamiento antes del primer uso. Estas instrucciones de funcionamiento tienen por finalidad familiarizar al usuario con el producto y permitirle usarlo al máximo de su capacidad. Las instrucciones de funcionamiento contienen información importante sobre cómo montar el producto de forma segura, correcta y económica. Actuar de acuerdo a estas instrucciones ayuda a evitar peligros, reduce costos de reparación y tiempos de parada e incrementa la fiabilidad y la vida útil del producto. Las instrucciones de funcionamiento deben estar siempre disponibles en el lugar donde se está manejando el producto. Aparte de las instrucciones de funcionamiento y las reglas de seguridad, se agregan en el producto de accidentes válidas en el país o la zona respectiva en la que ese está usando el producto; deben ser respaldadas no menos comúnmente aceptadas para un trabajo seguro y profesional. El personal responsable del manejo, y el mantenimiento o la reparación del producto debe leer y comprender estas instrucciones de funcionamiento. Las medidas de protección indicadas solo darán la seguridad necesaria, si se opera en el producto y se instala y mantiene de acuerdo a estas instrucciones. La compañía usuaria debe comprometerse a asegurar un manejo seguro y sin problemas del producto.

USO CORRECTO

El aparato permite elevar, vaciar, remover y sujetar carga. El aparato también está concebido para la seguridad de la carga, en camiones, por ejemplo, en el tráfico en carretera según la norma EN 12195. En esto, hay que tener en cuenta la fuerza elástica GTF así como la fuerza manual SHF, indicadas en la placa de características (+ Tab. 1).

ATENCIÓN: El aparato se puede utilizar solamente en situaciones en las que la capacidad de carga del aparato y/o la estructura no cambie con la posición de la carga.

Cualquier uso diferente o excesivo es considerado como incorrecto. Columbus McKinnon Industrial Products GmbH no aceptará ninguna responsabilidad por cualquier daño resultante de este tipo de uso. El riesgo es asumido solamente por el usuario o la empresa usuaria. La capacidad de carga indicada en la unidad es la capacidad máxima útil (CMU) que puede ser amarrada. Si hubiese que utilizar el elevador para el vacíoado frecuente desde grandes alturas o en modo control de cida, habría que consultar con el fabricante previamente acerca de posible sobrecalentamiento. Tanto el gancho de transporte como el gancho de carga del aparato tiene que sostenerse en una vertical sobre el centro de gravedad (G) de la carga en el momento de la elevación de la carga con el fin de evitar el balanceo de la carga durante la elevación. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario. El punto de anclaje y su estructura tienen que diseñarse para la carga máxima esperada (peso muerto del aparato + capacidad de carga). Cuando se suspenda el aparato, el operador debe asegurarse de que el elevador se puede sujetar de forma que ni el aparato, ni el medio de carga, ni la carga suspension un peligro para las personas. El operador debe empezar a mover la carga sólo después de que haya sido amarrada de forma correcta y todas las personas estén fuera de la zona de peligro. No permitá al personal permanecer o pasar bajo una carga suspendida. Una carga elevada o sujeta por la palanca no debe ser dejada desatendida o permanecer en ese estado por un periodo largo de tiempo. El elevador puede utilizarse en temperaturas ambiente entre -10 °C y +50 °C. Consulte con el fabricante en caso de condiciones de trabajo extremas.

ATENCIÓN: Con temperaturas ambiente bajo cero, comprobar, antes de la utilización, si los frenos están habidos, mediante 2 o 3 elevaciones y bajadas de una pequeña carga.

Antes del uso del elevador en ambientes especiales (alta humedad, salinidad, ambiente químico o alcalino) o en la manipulación de materiales peligrosos (por ejemplo, materiales tóxicos, materiales radioactivos) consulte con el fabricante. Para el anclaje de la carga, solamente se podrán utilizar dispositivos de anclaje permitidos o aprobados. Para la utilización según lo previsto, hay que tener en cuenta las instrucciones de funcionamiento y la guía de mantenimiento. En caso de averías o ruidos anormales durante el funcionamiento, parar el elevador inmediatamente fuera de servicio.

USO INCORRECTO

- (Lista incompleta)
- No exceda la capacidad de carga máxima útil (CMU) del aparato o del mecanismo de transporte o de la estructura.
- El aparato no se puede utilizar para arrancar carga fijada firmemente. Asimismo, se prohíbe tirar caer una carga en la cadena de carga (peligro de rotura de cadena).
- Se prohíbe tirar o esconder cables (p.ej., al pegar algo encima), advertencias o la placa de características.
- Cuando se transporten cargas, hay que evitar un movimiento oscilante y que entren en contacto con otros objetos.
- No se puede mover la carga en zonas que no son reconocibles por el usuario. Si fuese necesario, tendría que buscar ayuda.
- No se permite el accionamiento motor del aparato.
- No se permite una prolongación de la palanca. Use solamente palancas marcos originales.
- Nunca utilice el aparato con más fuerza que la de una persona.
- No se permiten trabajos de soldadura en ganchos ni cadenas de carga. No utilice la cadena de carga como toma a tierra en trabajos de soldadura.
- No se permite tiro lateral, es decir: cargas laterales de la carcasa o de la polea de gancho. No utilice la cadena de carga como cadena de anclaje (estirar).
- No utilice un aparato cambiado sin haber consultado al fabricante.
- Está prohibido el uso del elevador para el transporte de personas.
- La cadena de carga no se puede arlar o sujetar con tuercas, tornillos, destornilladores o similares. Las cadenas de carga montadas firmemente en el elevador no deben ser reparadas.
- No se permite quitar el soporte de seguridad de los ganchos de transporte o de la carga respectivamente.
- No cargar los extremos de los cables. El dispositivo de anclaje debe estar siempre en la base del gancho.
- El extremo final de la cadena no se puede utilizar como limitador de carrera, de acuerdo al uso previsto.
- Se prohíbe girar, según el uso previsto, la carga, ya que la polea de gancho del aparato no está concebido para ello. Si se tuviese que realizar un giro, según el uso previsto, tendrían que utilizarse sensores de desviación o debería consultarse con el fabricante.
- En el gancho de carga del elevador solamente se puede suspender un dispositivo de elevación de carga.
- No toque las piezas móviles.
- No permita que el aparato cargue desde una gran altura. Depositar siempre debidamente sobre el suelo.
- El aparato no debe ser utilizado en atmósferas potencialmente explosivas (disposiciones especiales con solicitud).

MONTAJE

Comprobación del punto de anclaje

El punto de anclaje para el elevador debe seleccionarse teniendo en cuenta que la estructura sobre la que se tiene que montar sea lo suficientemente estable y se pueda asegurar la resistencia a las fuerzas previstas. También hay que tomar en consideración que el aparato con carga se pueda dirigir libremente, ya que en caso contrario podrían surgir cargas adicionales no soportables. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario.

INSPECCIÓN ANTES DEL PRIMER USO

Antes del primer uso, antes de la nueva puesta en marcha y tras cambios sustanciales, el personal autorizado tiene que inspeccionar el producto, incluida su estructura. Dicha inspección comprende una inspección visual y funcional. Estas inspecciones deben asegurar que el elevador se encuentra en estado seguro, está montado debidamente y listo para su utilización así como que, dado el caso, se detecten daños o defectos y se solucione.

*Sería persona calificada aquella que, por ejemplo, se dedica a los trabajos de mantenimiento del fabricante o del proveedor. Sin embargo, la empresa también puede encargar estas inspecciones al personal especializado formado para estos trabajos.

Antes del uso, hay que comprobar el funcionamiento sin carga del engranaje de la cadena.

INSPECCIÓN ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO

Antes de comenzar cada trabajo, hay que comprobar el medio de la instalación y la estructura en cuanto a averías y errores visuales como, por ejemplo, deformaciones, roturas, desgaste y corrosión. Además, hay que comprobar los frenos y que el aparato y la carga estén correctamente suspendidos.

Comprobar función de frenado

Antes de iniciar el trabajo, hay que verificar el funcionamiento del freno obligatoriamente. Asimismo, hay que elevar, remover y sujetar con el aparato una carga en una distancia pequeña y volver a bajar o descargar, según corresponda. Al soltar la palanca manualmente, tiene que mantenerse la carga en cualquier posición. Esta comprobación debe garantizar que los discos de los frenos no se congelen a temperaturas bajas. Debe repetirse dos veces, como mínimo, antes de empezar con el trabajo siguiente.

ATENCIÓN: En caso de avería del funcionamiento de los frenos, debe ponerse fuera de servicio el aparato y hay que ponerse en contacto con el fabricante.

Comprobación del punto de anclaje

El punto de anclaje para el elevador debe seleccionarse teniendo en cuenta que la estructura sobre la que se tiene que montar sea lo suficientemente estable y se pueda asegurar la resistencia a las fuerzas previstas. Hay que tomar en consideración que el aparato con carga se pueda dirigir libremente, ya que en caso contrario podrían surgir cargas adicionales no soportables. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario.

Comprobación de carga de carga

Hay que comprobar la carga de carga ante posibles defectos externos, deformaciones, roturas, corrosión, desgaste y lubricación insuficiente.

Comprobación de la pieza del extremo de la cadena

La pieza del extremo de la cadena tiene que estar libre obligatoriamente siempre a los extremos sueltos de la cadena. No puede haber defectos ni defectos.

Comprobación del gancho de transporte y de carga

Hay que comprobar el gancho de transporte y de carga ante posibles roturas, deformaciones, daños, deterioro y corrosión. El soporte de seguridad debe funcionar libremente.

Comprobación del mecanismo de carga de la polea de gancho

Antes de cada puesta en marcha de aparatos con dos o más eslingas, tener en cuenta que la cadena de carga no esté torcida o doblada. En aparatos de dos o más eslingas, pueden provenir sobrecargas de peso, etc., al usar el mecanismo de gancho. Durante la sustitución de la cadena, tener en cuenta el mecanismo correcto de cadena. La soldadura de la cadena debe ser de la dirección hacia los cables. Solamente se pueden montar cadenas de carga que el fabricante haya autorizado. En caso de que no se allegan a esta especificación, desaparecerá la garantía de servicio y de calidad con efecto inmediato.

Comprobación del funcionamiento

Antes del uso, hay que comprobar el funcionamiento correcto sin carga del engranaje de la cadena.

FUNCIONAMIENTO / USO

Montaje, mantenimiento, servicio

El montaje, mantenimiento o el servicio independiente del elevador solamente podrán realizarlo personas autorizadas que conozcan el aparato. Tienen que haber sido autorizados por la empresa para el montaje, mantenimiento o accionamiento del aparato. Además, el usuario debe conocer la normativa alemana sobre prevención de riesgos laborales (PRL).

Activación de la cadena

Calcar la palanca de activación en posición neutral. Puede tirarse de la cadena en ambas direcciones y la eslinga de cadena de carga puede pretensarse rápidamente.

ATENCIÓN: La carga mínima para que los frenos se cierren automáticamente está entre 30 y 45 kg.

Elevación de la carga

Girar la palanca de activación en dirección Elevación «↑» y encajarla. Realizar movimientos de bombeo con la palanca manual. Cuando el elevador esté situado bajo la carga, sin que se trabaje con esto, mantener la palanca de activación en posición Elevación "↑".

Descarga de la carga

Girar la palanca de activación en dirección Bajar «↓» y encajarla. Realizar movimientos de bombeo con la palanca manual.

Arresto de los frenos

Si se desearan reposar momentáneamente un elevador con carga descargando o derribando la carga, sin haber iniciado previamente los trabajos de bajada de la carga, el freno se detendrá automáticamente. El cable de los frenos también lleva a cabo si se tira demasiado fuerte del gancho de carga con la polea de gancho contra la carcasa.

Soltar los frenos arrestados

Girar la palanca de activación en dirección Bajar «↓» y presionar de golpe. Si el arrestado fuese muy alto, los frenos podrían soltarse con una carga brusca sobre la palanca manual.

COMPROBACIÓN, MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

De acuerdo con las normas nacionales/internacionales de seguridad y de prevención de accidentes y riesgos laborales, los elevadores tienen que:
- según la evaluación de riesgo de la empresa usuaria,
- antes del primer uso,
- antes de la puesta en marcha tras haber estado parado,
- tras modificaciones fundamentales,
- ser inspeccionados, como mínimo, 1 vez anualmente por una persona cualificada.

ATENCIÓN: Las condiciones de empleo correspondientes (p. ej., en el galvanizado) pueden necesitar cortos intervalos de comprobación.

Los trabajos de reparación solamente podrá realizarlos un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale. La inspección (en general, inspección visual y comprobación del funcionamiento) tiene que comprender la totalidad y la efectividad de los dispositivos de seguridad así como el estado del aparato, del medio de carga, del equipamiento y de la estructura. En ello, se tendrán en cuenta daños, desgaste, corrosión y otros posibles cambios.

Documentar las puestas en marcha y las inspecciones que se realicen. Si se desearan, habría que documentar los resultados de las inspecciones y de las debidas reparaciones realizadas. Si el elevador (a partir de 1° de clase de elevación) estuviese montado a o en un mecanismo de transporte y se quisiese mover con el elevador una carga elevada en una o más direcciones, la instalación se consideraría como grúa y, en dicho caso, habría que efectuar más inspecciones. Los datos por óxido deben compararse con el fin de evitar la corrosión. Lubricar ígicamente las articulaciones y las superficies deslizantes. Limpiar el elevador en caso de acumulación de suciedad. Tras 10 años, como máximo, hay que someter al aparato a una revisión general. Sobre todo, la medida de la cadena de carga, del gancho de carga y del gancho de transporte requieren inspección.

ATENCIÓN: El cambio de piezas requiere obligatoriamente la inspección de una persona cualificada.

Inspección de la cadena de carga (según DIN 685-5)

La cadena de carga debe inspeccionarse anualmente o, como máximo, tras 50 horas de servicio antes de cada nueva puesta en marcha. Hay que comprobar la cadena de carga ante posibles defectos externos, deformaciones, roturas, corrosión, desgaste y lubricación insuficiente. Las cadenas de carga deben tenerse en cuenta que cambianse a el grosor nominal o al diámetro de un 10 % en el estado de la cadena más degradado o si la cadena experimentase con una separación "m" un alargamiento del 5 % con 11 separaciones (11 x m) en su alargamiento y los límites de desgaste deben tomarse de la tabla 2. Se alcanza un valor límite, la cadena de carga debe cambiarse.

INTRODUCTIE

De producten van Northwest Handel AG zijn vervaardigd naar de laatste stand der techniek en algemeen erkende normen. Door onderzocht gebruik kunnen desondanks geringe onbalansen voor 10 en 150 jaar van de gebruiker of derden evenals beschadigingen aan het hijsmiddel of andere zaken. De gebruikers moeten voor eerste gebruik instructies lezen. Hiervoor moeten alle gebruikers deze handleiding zorgvuldig lezen.

Deze handleiding is bedoeld om het product te leren kennen en zijn capaciteiten optimaal te kunnen benutten. De handleiding bevat belangrijke informatie om het product veilig, correct en economisch te kunnen gebruiken. Het naleven hiervan helpt om gevaren te verminderen, reparatiekosten, downtime te verminderen en de betrouwbaarheid en levensduur van het product te verhogen. Deze handleiding moet altijd op de draagconstructie beschikbaar zijn. Naast de handleiding en de plaatselijk geldende omgevingsregulering voorschrijven moeten ook de algemeen erkende regels voor veilig en professioneel gebruik in acht worden genomen.

Het personeel dat het apparaat bedient, onderhoudt of repareert moet deze handleiding lezen, begrijpen en opvolgen. De beschreven maatregelen dienen alleen bij het vereiste niveau van veiligheid, als het product gebruikt wordt in overeenstemming met de bestemming en geïnstalleerd is, onderhouden wordt volgens de voorschriften. De eigenaar is verplicht om een betrouwbare en veilige werking te garanderen.

CORRECT GEBRUIK

Het apparaat wordt gebruikt voor het hijsen, laden, zakken, trekken en spannen van lasten. Het apparaat is berekend voor het veilig vastmaken van lading op lijn, vrachtwagens op opbarende wegen volgens EN12195. Hiervoor dient de spankracht STP evenals de handcricht SHF, die op het typeplaatje aangegeven zijn, in acht te worden genomen. (→ Tab. 1)

LET OP: Dit product mag alleen gebruikt worden in situaties waarbij de draagconstructie van het apparaat en/of de draagconstructie niet verandert met de positie van de last.

Eik ander of overschrijdend gebruik geldt als niet goedgekeurd. Columbus McKinnon Industrial Products GmbH zal geen enkele verantwoordelijkheid aanvaarden voor schade van oorspronkelijke schade. Het risico ligt enkel en alleen bij de gebruiker of het bedrijf waar het apparaat eindigend van is. De capaciteit die op het apparaat is aangegeven, is de maximale last (WLL) die bevestigd mag worden.

Als het hijsmiddel regelmatig gebruikt wordt voor het laden, zakken of grote hooien of cruijsen, gebruikt wordt voor het veilig vastmaken van lading op lijn, vrachtwagens op opbarende wegen volgens EN12195. Hiervoor dient de spankracht STP evenals de handcricht SHF, die op het typeplaatje aangegeven zijn, in acht te worden genomen. (→ Tab. 1)

De draagconstructie van het apparaat moet ontworpen zijn om de te vervoerden maximale belastingen (ongewijzigd met het apparaat + capaciteit).

Bij het hijsen van de last, moet de gebruiker ervoor zorgen dat deze de zin van de draagconstructie niet verandert. Het risico ligt enkel en alleen bij de gebruiker of het bedrijf waar het apparaat eindigend van is. De draagconstructie mag pas beginnen met het verplaatsen van de last als hij zich ervan heeft overtuigd dat de last goed is bevestigd en dat er zich geen personen in de gevarenzone bevinden.

Personeel mag nooit onder een hangende last staan of zich eronder ophouden. Een gehavene of gekende last mag niet onbeheerd vliegen of gehoven of gekend blijven voor langere tijd.

De taak kan in een omgevings temperatuur tussen -10°C en +45°C gebruikt worden. Bij extreem omstandigheden dient de fabrikant geraadpleegd te worden.

LET OP: Bij omgevings temperatuur onder 0°C voor gebruik controleren of de rem bevestigd is door 2,3 keer een kleine last te hijsen en te laten zakken.

Voordat u de taak kunt gebruiken in speciale omgevingen (hoge luchtvochtigheid, stof, rook, corrosie, chemisch) of voor het vervoeren van gevaarlijke goederen (dovordrecht gemiddelen stoffen, radioactief materiaal) moet er overleg geplegen worden met de fabrikant. Om van de last vast te maken moeten alleen goedgekeurde en gecertificeerde hijsmiddelen worden gebruikt. Het gebruik houdt in dat niet alleen de handleiding in acht genomen moet worden maar ook dat de onderhoudsstructuur opgevolgd moet worden.

De functieschikkingen of abnormaal geluid tijdens gebruik dient het gebruik van de taak direct gestopt te worden.

INCORRECT GEBRUIK

(niet niet compleet)

Overschrijd nooit het nominale draagvermogen (WLL) van het apparaat, en/of de draagmiddel en de draagconstructie.

Het apparaat mag niet voor het loskoken van vastgemaakte lasten gebruikt worden. Het is overtuigd verboden om een last in de sluis werking te laten vallen (het gevaar bestaat dat de ketting breekt).

Het is verboden om etiketten, waarschuwingsinformatie of typeplaatje te verwijderen of te bedekken (bijv. door een sticker over te plakken).

Voorzien bij het verplaatsen van lasten dat deze zekeren of in contact kan komen met andere voorwerpen.

De last mag niet in een omgeving verlaten worden die voor de gebruiker niet zichtbaar is.

Het is niet toegestaan om het apparaat krachteloos te maken of te drukken. Het is niet toegestaan om het apparaat te gebruiken om een persoon bediend worden. Lassen aan de haak en lading is ten strengste verboden. De lading moet niet worden gebruikt als schakeling bij het lassen.

Geef tekenen, ofwel het zijdelingse belasting van de behuizing en/of het onderboks is verboden.

De lading moet niet als slinger gebruikt worden.

Een apparaat dat verandert is zonder de fabrikant te raadplegen mag niet gebruikt worden.

Het is verboden om de taak voor het transport van personen te gebruiken. Maak geen knopen in de lading. De lading moet niet bouten, schroeven, schroefvdraders of iets dergelijks met elkaar verbinden. Ladingen zijn in het algemeen zijn mogen niet gerepareerd worden.

Het is verboden de veiligheidsafstand van de draagconstructie te veranderen. De punt van de haak niet belasten. Het hijsmiddel moet altijd worden de haak geplaatst zijn.

Het hijsmiddel mag niet als bedrifiematische hijsregeling toegepast worden. Het draaien van lasten onder normale werkomstandigheden is niet toegestaan aangezien de onderdelen van het apparaat hiervoor niet geschikt zijn. Als de last bij normaal gebruik rondraasd moet kunnen worden, dient een wartel gebruikt te worden of moet het hijsmiddel een ladingarmen in de draagconstructie van de taak opgehangen worden.

Er mag naar bewegende delen grijpen. Het apparaat mag van grote hoogte laten vallen. Het dient altijd correct op de grond geplaatst te worden.

Het apparaat mag niet worden gebruikt in explosiegevaarlijke omgevingen (speciale maatregelen op aanwijzing).

MONTAGE

Controle van het ophangpunt

Het ophangpunt voor de taak moet te worden gekozen dat de draagconstructie waaraan het ophangpunt wordt bevestigd voldoende stabiliteit biedt en de verwachte krachten veilig opvangen kunnen worden.

Zorg ervoor dat het apparaat zich zelfs onder last vrij kan bewegen, anders kunnen er onnodige extra krachten optreden.

De keuze en het ontwerp van de geschikte draagconstructie rust op de gebruiker.

INSPECTIE VOOR INGEBRUIKMAKE

Voor de eerste ingebruikname, voor het opheffen in gebruik nemen en na wezenlijke veranderingen dienen zowel product als draagconstructie door een bekwaam persoon "geïnspecteerd" te worden. De inspectie bestaat voornamelijk uit een zicht- en functiecontrole. Deze inspecties dienen er om vast te stellen dat de taak veilig, correct en veilig kan worden uitgevoerd. Naast de handleiding en de plaatselijk geldende omgevingsregulering voorschrijven moeten ook de algemeen erkende regels voor veilig en professioneel gebruik in acht worden genomen.

* Bekwame personen kunnen bijv. de onderhoudsmonteurs van de fabrikant of leverancier zijn. De ondernemer kan de controle echter ook zelf laten voeren door eigen personeel dat speciaal daarvoor opgeleid is.

Voor ingebruikname de kettingsaandrijving in onbelaste toestand testen.

INSPECTIE VOOR WERKANAANVAAG

Voor elk gebruik het apparaat inspectie de ophanging, uitrusting en draagconstructie op zichtbare schade en fouten, zoals vervormingen, scheuren, slijtage en controleren. Hiernaast de rem controleren en of de taak en de last correct zijn ingehangen.

Controle van de remwerking

Voor werkzaam, controleer altijd de werking van de rem: Om dit te doen, hijs, trek of span een last en laat deze weer laten zakken/ontlasten over een korte afstand. Wanneer de handcricht wordt losgelaten, moet de last in de laatste positie blijven.

Deze controle is er om voor te zorgen dat ook bij temperaturen onder 0 ° C, de remschijven niet bevriezen, herhaalt uit termische uitslag, voordat er verder wordt werkt.

LET OP: Als de rem niet goed werkt, moet het apparaat onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld en de fabrikant moet ingesicht worden!

Inspectie van het aansluitpunt Het bevestigingspunt voor de taak moet zo gekozen worden, dat de draagconstructie waar het aan aansluitend moet worden voldoende stabielheid biedt en dat de te verwachten krachten veilig opvangen kunnen worden. Zorg ervoor dat het apparaat ook onder last vrij kan bewegen, aangezien er anders onnodige extra krachten optreden.

De keuze en berekening van de geschikte draagconstructie zijn de verantwoordelijkheid van het bedrijf dat het apparaat bedient.

Inspectie van de lading

Inspecteer de lading op voldoende smering, externe gebreken, vervormingen, scheurtjes, slijtage en corrosie.

Inspectie van het kettingsgedrag

Het kettingsgedrag moet altijd worden bevestigd aan het losse uiteinde van de onbelaste streng. Deze mag niet vervormen of beschadigd zijn.

Inspectie van de boven- en onderhaak

De boven- resp. onderhaak moet op scheuren, vervormingen, beschadigingen, slijtage en corrosie worden gecontroleerd. De veiligheidsafstand bij het kunnen bewegen en volledig functioneren.

Inspectie van de kettingverloop in het onderboks

Alle apparaten met twee of meer kettingen moeten worden gecontroleerd voordat het eerste gebruik ervan te zorgen dat de lading niet met de ketting vastloopt, bijtalen met twee of meer stangen kunnen de kettingen worden vervaald als het onderboks ongeschikt is.

Bij het veranderen van de ketting, controleer dat de kettingverloop juist is. De schakelmasten moeten naar buiten wijzen.

Wanneer alle kettingen de ladingen zijn door de fabrikant. Het niet respecteren van deze specificaties zal tot gevolg hebben dat de garantie met onmiddellijke ingang vervalt.

Functionele test

Voor de ingebruikname moet de goede werking van de kettingsaandrijving wordt getest in onbelaste toestand.

FUNCTIE/GEbruIK

Installatie, onderhoud en gebruik

De personen belast met de installatie, het onderhoud of het onafhankelijk gebruik van het hijsmiddel moeten vertrouwd zijn met de werking van de apparaten. Deze personen moeten specifiek voor de installatie, het onderhoud en het gebruik worden aangeleerd door de fabrikant. Bovendien moeten ze bekend zijn met de geldende veiligheidsvoorschriften.

Kettingverloop

De schakel in neutrale stand zetten. De lading kan nu snel in beide richtingen worden getrokken en op voorspanning gebracht worden.

LET OP: De minimale last nodig voor het automatisch sluiten van de rem is tussen de 30 en 35 kg.

Last hijsen

De schakel op "up" "1" zetten en zet deze vast (afb. 1). Bedien de hefmiddel met de kettingverloop in de "up"positie (1) blijven staan.

De last verlagen

De schakel op "down" "1" zetten en zet deze vast (afb. 1). Bedien de hefmiddel met een pompbeweging.

Remveringstelling

Werk onder een last staande taak ineens ontlast. Bij het optillen van de last of met medium personen zonder dat de last te verlaagd werd, te rem gesloten blijven. De rem zal ook sluiten wanneer de lading met onderboks de behuizing wordt getrokken.

Een vastzittende rem losmaken

De schakel op "down" "1" zetten en de hendel handmatig draaien. Als de rem erg vastzit, kan deze worden losgemaakt door de hendel te slaan.

INSPECTIES, ONDERHOUD EN REPARATIE

Volgens bepaalde nationale internationale voorschriften ter voorkoming van ongevallen, zijn veiligheidsvoorschriften moeten hijsmiddelen:

- overeenkomstig de gevechtsbeoordeling van de gebruiker, - voor de eerste ingebruikname, - voor het opheffen in gebruik nemen na buitengebruik, - na functionele veranderingen, - t.g. minimaal 1 x per jaar door een bevoegd persoon gecontroleerd worden.

LET OP: Bij bepaalde gebruiksomstandigheden (bijv. bij gevaarissen) kunnen kortere periodes tussen de controles noodzakelijk maken.

Reparatieverkeersmiddelen moeten alleen door verkwalisten die originele Vale onderdelen gebruiken uitgevoerd worden. De controle (in wezen zicht- en functiecontrole) dient zich te richten op de volledigheid en werking van de veiligheidsvoorschriften evenals op de toestand van het apparaat, draagconstructie, uitrusting en draagconstructie met betrekking tot beschadiging, slijtage, corrosie of andere veranderingen.

De inspecturen van de periodieke controles moeten gedocumenteerd worden. Zie hiervoor ook de onderhouds- en inspectie-instructies op bladzijde 10.

Op verzoek dienen de uitkomsten van de controles en de deklaring van de uitgevoerde reparaties bewaard worden. In het hijsmiddel (vanaf 1 t/hijscapaciteit) aan of een knoepel ingekouwd en wordt met het hijsmiddel een geheven last in een of meerdere richtingen bewogen, dan wordt deze als kraan beschouwd en dienen er verdere controles uitgevoerd te worden.

Ladeschakelingen moeten worden bijgewerkt om corrosie te voorkomen. Alle bewegende delen en glijvlakken moeten licht worden gesmeerd. Bij sterke vervuiling het apparaat reinigen.

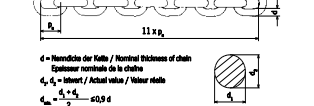
Na uitleg 10 jaar moet het apparaat grondig geïnspecteerd worden. Controleer niet meer de afdelingen van de lading en de boven- en onderboks.

Inspectie van de ladingstrekking (na DIN 685-5)

Ladingstrekking moeten jaarlijks worden gecontroleerd op mechanische beschadigingen, slijtage en in ieder geval na elke 50 gebruikers. Controleer de ladingstrekking op voldoende smering, evene defecten, vervormingen, oppervlakteschade, slijtage en corrosie.

Een schakelmast moet worden vervangen als de originele nominale dikte "d" van de schakel met de meeste slijtage met meer dan 10% is afgenomen of als de ketting met 0% is uitgerekt over een stuk "t" van 3% over 1 streken (11 x π).

Nominale afmetingen en installatiestatus aangegeven in tabel 2. Als een van de linkers is bereikt moet de ketting worden vervangen.



Onderhoud van de ladingstrekking

In de meeste gevallen is slijtage aan schakels, maar ze elkaar raken, veroorzaakt door slecht onderhoud van de ketting. Om een optimale smering van de ketting te garanderen moet deze regelmatig en in verhouding met het gebruik worden gesmeerd met een kruisende olie (b.v. versnellingsolie met een droog smeermiddel, b.v. PTFE spray).

- Het is niet toegestaan de ketting alleen aan de buitenkant te smeren omdat er zich dan geen film zal vormen op de kettingsteppen.

- Bij een continue hijsbeweging moet het omschakelpunt van hijsen naar daten in het hijsmiddel worden gecontroleerd.

- Smeren de ketting over de hele lengte, ook de hefmiddel in het hijsmiddel.

- Maak vervuilde kettingen schoon met petroleum of een gelijk soort product, vermarm met de ketting.

- Tijdens het smeren ook de ketting controleren op slijtage.

LET OP: Zorg ervoor dat geen smeermiddel in het remhuis komt. De rem kan hierdoor uitvallen.

De ladingstrekking vervangen

De ladingstrekking moet worden vervangen door een nieuwe ketting van dezelfde afmetingen (zwaarte als de sprake is van zichtbare schade of vervormingen, maar op zijn laatst als de ladingsteil bereikt is. Een ladingstrekking die afgekeurd is mag alleen worden vervangen door een erkende en gespecialiseerde werkplaats. Plaats alle kettingen die losgelaten zijn door de fabrikant. Het niet respecteren van deze specificaties zal tot gevolg hebben dat de garantie met onmiddellijke ingang vervalt.

OPMERKING: Het vervangen van de ladingstrekking moet gedocumenteerd!

Taak met enkele streng

- Monteer alleen een nieuwe ketting in onbelaste toestand.

- Een goede spanning is nodig als gereedschap. Deze kunnen verkregen door een stuk van een schakel met dezelfde afmetingen te wijzen met een haakse spijl. Het weggeslepen stuk moet minimaal dezelfde lengte hebben als de dikte van de schakel.

- Verwijder de lading van de oude ladingstrekking en hang de goede schakel aan het losse einde van de ladingstrekking.

- Hang de nieuwe, gesmerde ladingstrekking in de goede schakel en trek hem door het onderboks en de taak (draai het handwiel met de klok mee).

- De ketting niet verdraaid insluiten. De lasen moeten naar buiten wijzen op het kettingwiel.

- Als de oude ketting door de taak te gebreken kan hij worden vervuld samen met de goede schakel en de haak kan worden bevestigd aan de nieuwe ladingstrekking die is gemonteerd.

- Verwijder de kettingstrop van het losse kettingeind van de oude, vervangen ladingstrekking en maak vast aan de nieuwe ladingstrekking die is gemonteerd.

LET OP: De kettingstrop moet altijd aan het losse einde van de ketting (onbelaste streng) worden bevestigd.

Taak met meerdere strengen

LET OP: Alleen de nieuwe ketting door het onderboks trekken als deze onbelast is, anders kan het onderboks vallen wanneer de ladingstrekking losgemaakt wordt. Letselgevaar!

- Een goede spanning is nodig als gereedschap. Deze kunnen verkregen door een stuk van een schakel met dezelfde afmetingen te wijzen met een haakse spijl. Het weggeslepen stuk moet minimaal dezelfde lengte hebben als de dikte van de schakel.

- Maak de belaste kettingstrekking los van het huis van de taak of het onderboks (afhankelijk van de taak).

- Hang de gemerkte opname op het hijsmiddel ladingstrekking.

- Hang de nieuwe, gesmerde ladingstrekking in de goede schakel en trek hem door het onderboks en de taak (draai het handwiel met de klok mee).

- De ketting niet verdraaid insluiten. De lasen moeten naar buiten wijzen op het kettingwiel.

- Als de oude ketting door de taak te gebreken kan hij worden vervuld samen met de goede schakel.

- Bepaal de belaste streng van de nieuwe ladingstrekking aan het huisframe of aan het onderboks (afhankelijk van de taak). De ketting moet altijd aan het losse einde van de ladingstrekking.

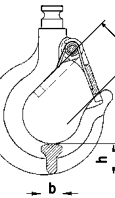
- Bepaal de kettingstrop aan het losse einde van de nieuwe ladingstrekking.

LET OP: Het losse einde van de onbelaste streng moet altijd aan de kettingstrop bevestigd worden.

Inspectie van de last- en bovenhaak

De haaken moeten worden geïnspecteerd op verslijding, schade, oppervlakteschade, slijtage en corrosie als nodig, maar op minimaal eenmaal per jaar. De draagconstructie moet worden geïnspecteerd op voldoende stabiliteit en de verwachte krachten veilig opvangen kunnen worden.

© 2024 Northwest Handel AG



Hamula / Hook dimensions / Dimensions du crochet		750	1000	3000	6000
Hamulniczne otwory / Hook opening Ouverture du crochet	r_{min} [mm]	34,0	38,0	48,0	52,0
	r_{max} [mm]	37,4	41,8	50,8	57,2
Hamulnicze szerokość / Hook width Largeur du crochet	r_{min} [mm]	16,0	20,0	27,0	31,0
	r_{max} [mm]	15,2	19,0	25,7	29,4
Hamulnicze wysokość / Hook height Hauteur du crochet	r_{min} [mm]	22,0	26,0	35,0	40,0
	r_{max} [mm]	20,0	24,0	33,0	38,0

Sprawdzenie hamulca
W przypadku widocznych wad (np. uszkodzone tarcze ciernie) należy natychmiast skonsultować się z producentem. Wszystkie elementy hamulca należy sprawdzić pod kątem zużycia, uszkodzeń, przebiegnięć wałków, przegrzania oraz sprawności działania. Tarcze ciernie bezwzględnie utrzymywać w stanie wolnym od smaru, oleju, wody i brudu. Należy sprawdzać skłócenie tarcz ciernych.

Prace naprawcze mogą wykonywać tylko autoryzowane warsztaty specjalistyczne, które stosują oryginalne części zamienne Yale.
Po wykonaniu naprawy i po dłuższym przestoju dźwignia winna być przed przywróceniem do ruchu ponownie sprawdzona.

Kontrolę muszą być iniejsowane przez użytkownika.

TRANSPORT, PRZECHOWYWANIE, WYŁĄCZANIE Z EKSPLOATACJI I UTYLIZACJA

Podczas transportu urządzenia należy przestrzegać następujących zasad:
• Nie sprychać ani nie rzucać urządzenia, zawsze obchodzić je ostrożnie.
• Transport łodziaczą nożnym wletem odzwadzać się w taki sposób, aby nie mógł się on zawlezić i nie tworzył petli.
• Używać odpowiednich środków transportu. Te zaś zależą od warunków lokalnych.

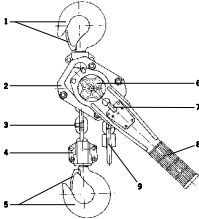
Przy przechowywaniu lub przejściowym wyłączeniu urządzenia z eksploatacji należy przestrzegać następujących zasad:
• Przechowywać urządzenie w miejscu czystym i suchym.
• Chronić urządzenie wraz ze wszystkimi zamontowanymi na nim elementami przed zabrudzeniem, wilgocią i uszkodzeniem za pomocą odpowiedniego zakrycia.
• Haki chronić przed korozją.
• Łańcuch należy pokryć cienką warstwą smaru.

UWAGA: Należy dbać, by smar nie przeniknął do obszaru hamulca. Mogłoby to skutkować niezdziałaniem hamulca.

* Z uwagi na to, że w temperaturach poniżej 0°C tarcze hamulcowe mogą być oblodzone, urządzenie powinno być przechowywane z zamkniętym hamulcem. W tym celu ustawić dźwignię przełączającą na podnożenie (1) i pompować dźwignią ręczną, przytrzymując jednocześnie dźwignię łodziaczą.
• Jeśli urządzenie ma być ponownie użyte po wyłączeniu z eksploatacji, wymaga ono uprzedniego sprawdzenia przez wykwalifikowaną osobę.

Utylizacja i usuwanie
Po wycofaniu urządzenia z eksploatacji należy zutylizować lub usunąć jego części zgodnie z przepisami prawa.

Hamulnicze / Hook	Hamulnicze / Hook	Hamulnicze / Hook
1. Top hook mit Sicherheitsbügel	1. Top hook mit safety latch	1. Crochet de suspension, Arguet de sécurité
2. Gehäuse Housing	2. Housing	2. Carter
3. Lastrolle Load roller	3. Load roller	3. Chariu de cheag
4. Unterflurrolle Bottom roller	4. Bottom roller	4. Moutle
5. Lastflurrolle mit Sicherheitsbügel	5. Load roller mit safety latch	5. Crochet de cheag, Arguet de sécurité
6. Handrolle Hand roller	6. Hand roller	6. Valant de manœuvre
7. Lastflurrolle Load roller	7. Load roller	7. Lavier inverseur
8. Handrolle Hand roller	8. Hand roller	8. Levier de manœuvre
9. Kettenverankerung Chain stop	9. Chain stop	9. Arrêt de chaîne



SEE 8		750	1000	3000	6000
Tragfähigkeit / Capacity / Capacité	[kg]	750	1.000	3.000	6.000
Anzahl / Quantity / Nombre of chain links Nombre de links de chaîne		1	1	1	2
Kettendurchmesser d x L / Chain dimensions d x L ₀ Dimensions de la chaîne d x L ₀	[mm]	6 x 10	8 x 14	10 x 10	10 x 10
Ständer / Standrolle / Stk. standrolle Housing part	[mm]	340	410	510	600
Handflurrolle / Hand roller length Longueur du bras roulant du chariot	[mm]	300	300	300	300
Handflurrolle / Hand roller at roller head Effort sur le chariot du manœuvre	[kg]	30,0	30,0	40,0	40,0
Gewicht bei Handflurrolle / Net weight at standard HR Poids net en course standard	[kg]	7,2	12,8	21,5	32,2
Gesamtlast F_g / Total weight force F_g Tension max. F_g à appliquer sur chaîne	[kg]	750	1.000	3.000	6.000
Handflurrolle F_h / Hand force F_h Effort max. F_h à appliquer manœuvrant sur le bras	[kg]	30,0	30,0	40,0	40,0